

Introducing Translation Studies

Theories and applications

Third Edition

JEREMY MUNDAY

www.ketab.ir

Third edition published 2012
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2012 Jeremy Munday

The right of Jeremy Munday to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

First edition published by Routledge 2001
Second edition published by Routledge 2008

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data

A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-0-415-58486-9 (hbk)

ISBN: 978-0-415-58489-0 (pbk)

ISBN: 978-0-203-12125-2 (ebk)

Typeset in Berthold Akzidenz Grotesk
by RefineCatch Limited, Bungay, Suffolk

مآبندی، جریمی، ۱۹۹۰-م.
Munday, Jeremy
Introducing Translation Studies: Theories and
Applications/ Jeremy Munday.

تهران: رهنما، ۱۳۹۱ = ۲۰۱۲ م.

۳۸۱ ص:، تصویر، نمودار

انگلیسی

نمایه

اقتباس از روی ویراست سوم ۲۰۱۲: لندن

اینترودوسینگ ترنسلیشن...

ترجمه

۱۳۹۱ تلف ۳۰۶/۲

۱۳۹۱

۱۳۹۱

۲۹۶۶۶۵۸

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

یادداشت:

یادداشت:

یادداشت:

آوانویسی عنوان:

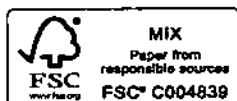
موضوع:

رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

Jeremy Munday، مؤلف: Introducing Translation Studies Theories and Applications (3rd Edition)
لینوگرافی: رهنما، چاپ: چاپخانه نقره‌فام، چاپ اول: ۱۳۹۱، تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران خیابان فروردین،
نیش خیابان شهدای زندگرمی، پلاک ۱۱۲، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۳۷، ۶۶۴۱۶۶۰۲، ۶۶۴۸۱۶۶۲، فاکس: ۶۶۴۶۷۲۲۴، فروشگاه رهنما، سعادت‌آباد،
خیابان علامه طباطبائی جنوبی، بین ۲۰ و ۲۲ شرقی، پلاک ۲۹، تلفن: ۸۸۶۹۳۱۰۲، آدرس فروشگاه شماره ۴: خیابان پیروزی نیش خیابان سوم
نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷
قیمت: ۷۰۰۰۰ ریال



Printed and bound in Great Britain by the MPG Books Group

Introducing Translation Studies

Introducing Translation Studies is the definitive guide to the theories and concepts that make up the dynamic field of translation studies. Providing an accessible and fully up-to-date overview of key movements and theorists within an expanding area of study, this textbook has become an essential source for generations of translation students on both professional and university courses.

The new edition retains the core strengths that have made this book so successful. Author Jeremy Munday provides a balanced and detailed guide to the theoretical landscape, applying each theory to a wide range of languages, including Bengali, Chinese, English, French, German, Spanish, Italian, Punjabi, Portuguese and Spanish. A broad spectrum of texts is analysed, including the Bible, Buddhist sutras, *Beowulf*, the fiction of García Márquez and Proust, European Union and UNESCO documents, a range of contemporary films, a travel brochure, a children's cookery book and the translations of *Harry Potter*.

Each chapter comprises an introduction outlining the translation theory or theories, illustrative texts with translations, case studies, a chapter summary and discussion points and exercises.

New features in this third edition include:

- the latest research incorporated into each chapter, including linguistic precursors, models of discourse and text analysis, cultural studies and sociology, the history of translation, and new technologies;
- a new chapter with guidelines on writing reflective translation commentaries as well as preparing research projects and dissertations;
- more examples, tables and figures throughout the text;
- revised exercises and updated further reading lists throughout;
- a major new companion website with video summaries of each chapter, multiple-choice tests, and broader research questions.

This is a practical, user-friendly textbook which gives a comprehensive insight into translation studies.

An accompanying website can be found at: www.routledge.com/cw/munday

Jeremy Munday is Professor of Translation Studies at the University of Leeds, UK, and is a qualified and experienced translator. He is author of *Style and Ideology in Translation* (Routledge 2008) and *Evaluation in Translation* (Routledge 2012), editor of *The Routledge Companion to Translation Studies* (2009) and co-author, with Basil Hatim, of *Translation: An Advanced Resource Book* (Routledge 2004).

'This book provides a comprehensive and precise coverage of the major theories of translation. To reflect the nature of the link between translation theories and practice, Jeremy Munday has added the case study in each chapter to offer practical examples of how theories can be applied in the real world. The discussion and research points at the end of each topic will be welcomed by students, teachers and researchers alike. The third edition is written in exceptionally clear and user-friendly style with not only a new chapter dedicated to research and commentary projects but also a lucid account of classic topics such as faithfulness and equivalence. Readers who may have no previous knowledge of translation studies will also find the book interesting and illuminating.'

Susan Xu Yun, *SIM University, Singapore*

'Whether you are a researcher, teacher, practitioner or learner of translation, you should read this book to get a comprehensive view of translation theories of the world, at present and in the past. This book is extremely useful as the starting point for understanding translation theories. It is deep enough for you to get adequate details and broad enough to let you know which directions to follow in your further research.'

Chris Shei, *Swansea University, UK*

'Jeremy Munday covers it all in this up-to-date book. It covers most, if not all, aspects of translation, whether they are theoretical or practical. This book is also an essential resource of knowledge for professional, academic, and practicing translators. Many approaches to translation are clearly and thoroughly explained such as Holmes/Toury and Van Doorslaer maps, Steiner's hermeneutic approach, Ezra Pound and the energy of language, the task of the translator (Walter Benjamin). All in all, this book introduces students and faculty to simple translation issues and moves onto complicated ones such as cultural and ideological turns, translators' visibility and ethics of sociology, philosophical approaches to translation, new direction from the new media and, above all, research and commentary projects.'

Said M. Shiyab, *UAE University, UAE*

'It would be difficult to find a better introduction to the complex field of translation studies. In his third edition of this popular book, Jeremy Munday takes even further the relationship between translation as an academic subject and the working practices of professional translators. A real must for everybody interested in this discipline.'

María Sánchez, *University of Salford, UK*

'This updated edition of *Introducing Translation Studies* provides a clear, thorough, and balanced introduction to major past and current trends in translation studies. It will be of great assistance to translation instructors and students seeking an updated overview of the field.'

Françoise Massardier-Kenney, *Kent State University, USA*

Contents

A visual tour of <i>Introducing Translation Studies</i>	x
List of figures and tables	xiii
Acknowledgements	xv
List of abbreviations	xvii

Introduction	1
--------------	---

Chapter 1 Main issues of translation studies	7
1.1 The concept of translation	8
1.2 What is translation studies?	10
1.3 An early history of the discipline	13
1.4 The Holmes/Toury 'map'	15
1.5 Developments since the 1970s	20
1.6 The van Doorslaer 'map'	21
1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline?	22

Chapter 2 Translation theory before the twentieth century	28
2.0 Introduction	29
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?	29
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation	32
2.3 Humanism and the Protestant Reformation	36
2.4 Faithfulness, spirit and truth	39
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet and Tytler	41
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign	45
2.7 Translation theory of the nineteenth and early twentieth centuries in Britain	47
2.8 Towards contemporary translation theory	48

Chapter 3 Equivalence and equivalent effect	57
3.0 Introduction	58
3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	58
3.2 Nida and 'the science of translating'	61
3.3 Newmark: semantic and communicative translation	70
3.4 Koller: equivalence relations	73
3.5 Later developments in equivalence	76

Chapter 4	Studying translation product and process	84
4.0	Introduction	85
4.1	Vinay and Darbelnet's model	85
4.2	Catford and translation 'shifts'	92
4.3	Option, markedness and stylistic shifts in translation	95
4.4	The cognitive process of translation	97
4.5	Ways of investigating cognitive processing	100
Chapter 5	Functional theories of translation	110
5.0	Introduction	111
5.1	Text type	111
5.2	Translational action	120
5.3	Skopos theory	122
5.4	Translation-oriented text analysis	126
Chapter 6	Discourse and Register analysis approaches	136
6.0	Introduction	137
6.1	The Hallidayan model of language and discourse	137
6.2	House's model of translation quality assessment	140
6.3	Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	144
6.4	Hatim and Mason: the levels of context and discourse	150
6.5	Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation	153
Chapter 7	Systems theories	164
7.0	Introduction	165
7.1	Polysystem theory	165
7.2	Toury and descriptive translation studies	169
7.3	Chesterman's translation norms	181
7.4	Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School	182
Chapter 8	Cultural and ideological turns	191
8.0	Introduction	192
8.1	Translation as rewriting	193
8.2	Translation and gender	198
8.3	Postcolonial translation theory	201
8.4	The ideologies of the theorists	207
8.5	Other perspectives on translation and ideology	209
Chapter 9	The role of the translator: visibility, ethics and sociology	215
9.0	Introduction	216
9.1	The cultural and political agenda of translation	216
9.2	The position and positionality of the literary translator	225
9.3	The power network of the publishing industry	228
9.4	Discussion of Venuti's work	230

List of figures and tables

Figures

1.1	Holmes's 'map' of translation studies	16
1.2	The applied branch of translation studies	19
1.3	Translation strategies	23
1.4	Translation procedures	24
3.1	Nida's three-stage system of translation	62
5.1	Reiss's text types and text varieties	113
5.2	Text type and relevant criteria for translation	118
6.1	The Hallidayan model of language	138
6.2	Scheme for analysing and comparing original and translated texts	141
7.1	Conditions when translation is in primary position in polysystem	168
7.2	Toury's initial norm and the continuum of adequate and acceptable translation	173
7.3	Initial, preliminary and operational norms	174
8.1	Control factors inside and outside the literary system	194
9.1	Domestication and foreignization: ethical and discursive levels	221
10.1	Steiner's hermeneutic motion	245
11.1	Concordance sample of <i>loom large</i>	289
11.2	Concordance sample of <i>se crier(n)</i>	290

Tables

3.1	Example of componential analysis	65
3.2	Comparison of Newmark's semantic and communicative translation	71
3.3	Characteristics of research foci for different equivalence types	75
4.1	Segmentation of text into units of translation	103
5.1	Functional characteristics of text types and links to translation methods	112
6.1	Register variables and their typical realizations	139
6.2	Forms of cohesion	146
7.1	Comparison of Toury's and Chesterman's norms	183
11.1	Multimodal transcription model	276
12.1	Example translation specification sheet	300
12.2	Comparison of terminology for orientation of strategies	304
12.3	Types of research questions	308
12.4	Types of hypotheses	308

Companion website



www.routledge.com/cw/munday

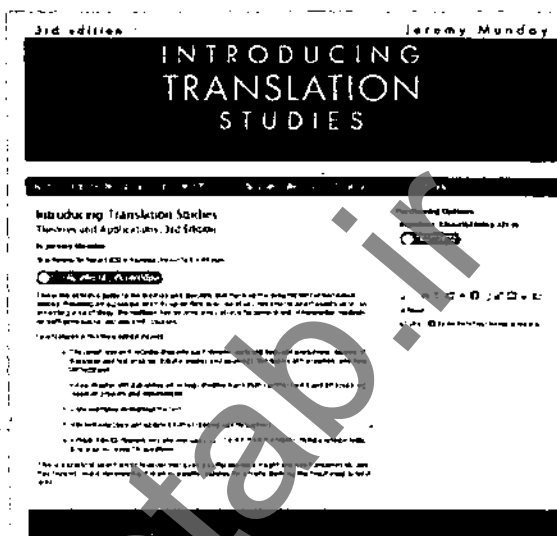
Introducing Translation Studies also includes a comprehensive companion website of online resources for both students and lecturers. These include:

Student resources

- Video presentation by the author on each chapter, discussing the key issues for students to consider
- ☑ Interactive timeline to explain how translation theories have evolved since the first theorists
- Multiple-choice questions to test understanding of definitions and concepts
- Additional discussion questions and further reading

Lecturer resources

- PowerPoint presentations for each chapter, which can be downloaded and annotated, providing lecturers with a ready-made foundation for lecture preparation
- Free access to journal articles with accompanying teaching notes



9.5	The reception and reviewing of translations	232
9.6	The sociology and historiography of translation	234

Chapter 10	Philosophical approaches to translation	242
10.0	Introduction	243
10.1	Steiner's hermeneutic motion	243
10.2	Ezra Pound and the energy of language	250
10.3	The task of the translator: Walter Benjamin	252
10.4	Deconstruction	254
Chapter 11	New directions from the new media	267
11.0	Introduction	268
11.1	Audiovisual translation	268
11.2	Localization, globalization and collaborative translation	280
11.3	Corpus-based translation studies	283
Chapter 12	Research and commentary projects	295
12.0	Introduction	296
12.1	Consilience in translation studies	296
12.2	Translation commentaries	299
12.3	Research projects in translation studies	307
	Notes	311
	Bibliography	321
	Index	349

A Visual Tour of *Introducing Translation Studies*

Pedagogical features

Introducing Translation Studies offers a variety of ways to help lecturers introduce this vibrant discipline, and to help students understand the key concepts and issues.

Key concepts

- **Definition** of translating and interpreting. The history of translating is long established, but the study of translation is new.

KEY CONCEPTS Each chapter opens with a series of straightforward definitions of the key concepts that the chapter will cover.

Key texts

- **Baker, Mo** Gabriela Saldanha (eds) (2009) *The History of Translation Studies, Part II: History and Traditions*, 2nd edn. Routledge.

KEY TEXTS Essential articles and books in the topic area.

Case studies

- **The following** case study considers two series of translations from the Hebrew of the opening book of the Old Testament of the Christian Bible.¹⁰

CASE STUDIES Up-to-date case studies in each chapter to give focus and insight into the theories discussed.

Discussion

- **Look at** the analysis in the case study. Are the research points with the analysis? What does this tell us about the model? The analysis focuses on the seven p

DISCUSSION AND RESEARCH POINTS At the end of each chapter are a number of questions that can be set as assignments, or discussed in class. They can also serve as a platform for related research project ideas.

Further reading

- **See Hatim** for a useful overview of discourse analysis, functional theories, and also Baker et al. See Halliday and Hasan (1976) for

FURTHER READING Additional sources for students to explore particular issues raised in the chapter.